

Twelve Songs

for Soprano Solo and Piano or Chamber Orchestra

1

Abduction (*Entführung*)

Stefan George (1868–1933)

English Singing Translation by
Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 1

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Soprano
Solo

Andante | thoroughly quiet and tender | *durchaus leise und zart*
($\text{♩} = \text{ca. } 80$) **p**

Come with me, be - lov - ed child,
Zieh mit mir, ge - lib - tes Kind,
In - to In - die

Piano

Andante | thoroughly quiet and tender | *durchaus leise und zart*
($\text{♩} = \text{ca. } 80$) **p**

* Ped.

4

for - ests of dis - tant lore,
Wäl - der fer - ner Kun - de,

Keep on - ly my gift
Und be-halt als An - ge-bind

* Ped. * Ped. *

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.
www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

18 C

(pp)

air fine sil - ver threads Spin them - selves so as to veil us.
Luft sich sil - bern fein Fä - den uns zu Schlei - ern spin - nen.

Ped. Ped. Ped. Ped.

22

D P very delicate and sustained
sehr zart und gebunden

On the lawn the lin - ens bleach out,
Auf dem Ra - sen blei - chen Lin - nen,

(ppp)

25

pp

Soft as snow and star - shine.
Zart wie Schnee und Ster - len - schein.

Ped. Ped.

pppp

28 E *p*

Un - der trees a - round the lake _____ We _____
Un - ter Bäu - men um den See _____ Schwe - ben

31

float as one re - joic - ing,
wir ver - eint uns freu - end,

Duo. Red.

34 F *pp*

Sing Sach ing te soft - ly, scat - ter - ing flow - ers,
sin - gend, Blu - men streu - end,

Red. *

37 [G] *ppp*

White car - na - tions, white clo - ver
Weis - se Nel - ken, weis - sen Klee.

pppp

Ped.

40 [H] *(ppp)*

Come _____ with me, you child of love.
Zieh _____ mit mir, du lie _____ Kind.

(pppp)

Ped. * *Ped.* *

31 March 1937

2
 Summer
(Sommer)

Kalidasa (fl. 5th century)

English Singing Translation by
 Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 2

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Ruhig, nicht schleppend | Calm, not sluggish
 $(\dot{=}\text{ ca. } 60)$

p delicate and very legato | zart und sehr gebunden

The scent of sandal-wood, Which the silk-en
 Der Duft nach San-del Den die sei-de-nen

Ruhig, nicht schleppend | Calm, not sluggish
 $(\dot{=}\text{ ca. } 60)$

p

4

fans blow over the breasts of lovely wom-en.
 Fä-cher Über die Brü-sse schö-ner Frau-en wehn.

The Die

A

7

pp

pearls — on the brown — skin, The songs, — The sound of harps —
Per - len auf der brau - nen Haut, Ge - sän - ge, Der Klang der Har - fen

8

10

B

f

And the song of birds — All these a - wak en The God of
Und das Lied der Vö - gel — Das al - les weckt den Gott Der Lie - be

13

p

pp

Love — And new de - sire And new tor - ment be - gins.
auf — Und neu - e Lust Und neu - e Qual be - ginnt.

3
Spring
(Frühling)

Kalidasa (fl. 5th century)

English Singing Translation by
Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 3

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Andante (\downarrow = ca. 92)

p

Now wreaths lie _____ 'Round the love-ly Breasts of the mai - dens,
Nun lie - gen Krän - ze Um die schö - nen Brü - ste der Mäd - chen,

Andante (\downarrow = ca. 92)

p

hold with pedal
mit Pedal halten

4

A *pp*

Moist from the es - sence of San - dal - wood, And their lips breathe
Feucht vond der Es - sent der San - del, Und Be - tel hau - chen ih - re

8

B

be - tel. A - round their hips spar - kle gir - - - dle -
Lip - pen. Um ih - re Hif - ten fun - keln Gür - - - tel -

12

C

bands - So, they ery out with - out fear
bän - der - so shrei - ten furcht - los sie dem Lie - bes -

16

D

To the God of Love for long hoped for Sal - va - tion.
gott. Der lang - er - schen - ten Se - lig - keit ent - ge - gen.

* The *luftpause* is for the German version only.

Now Is the Time (*Jetzt ist die Zeit*)

Kalidasa (fl. 5th century)

English Singing Translation by
Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 4

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Quasi Andantino | Gehend
(♩ = ca. 100)

p

5 **A p**

Now is the time, When mul - ti - col - ored Flow - ers bloom - 'round The
Jetzt ist die Zeit, Die um die grü - men Rän - der der Tei - che Bun - te

9 **B**

green edge of the pond, The pale young
Blu - men - spries - sen lässt, Die blas - sen

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 (Treble) starts with a dotted half note followed by eighth notes. Staff 2 (Bass) starts with a dotted half note followed by eighth notes. Staff 3 (Bass) starts with a dotted half note followed by eighth notes. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal line begins at measure 5, marked 'A p'. The lyrics are in English and German. Measure 9 begins with a new section, marked 'B'.

13

tender | *zart*

mai - dens, As love - ly as moons, Walk 'neath the blos - soms
jun - gen Mäd - chen, Schön wie Mon - de, Gehn un - ter Blu - ten

16

pp extinguishing | *verlöschen*

In the man - go groves.
In den Man - go - hai nen.

2 April 1937

COPYING IS ILLEGAL
REVIEW COPY ONLY

COPYING IS ILLEGAL
REVIEW COPY ONLY

This page has been left purposely blank to facilitate better page turns for the pianist.

The Rejected (*Die Verschmähte*)

Amaru (fl. 9th century)
English Singing Translation by
Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)
Op. 27, No. 5
Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Andante ($\text{♩} = \text{ca. } 69$)

Andante ($\text{♩} = \text{ca. } 69$)

A **p** increasing somewhat | *etwas steigernd*

She had ap-peared
Sie hat - te schüch - tern

shy _____ to him.
Zu ihm auf - ge - se - hen.

Then with fleet - ing
Dann hat - te sie mit

ges - ture she had of - fered
fle - hen - der Ge - bär - de

Her hands to him.
Die Hän - de ihm ge - bo - ten.

10 [B]

intensifying, with passionate expression
p steigernd, mit leidenschaftlicher Ausdruck

calm again | wieder ruhig

p molto espr.

Fi - nal - ly, how - ev - er,
End - lich a - ber

13

mp

She had clung to his sash And with-out false-ness Had free - ly em -
 hat sie An sei - ne Schär-pe sich ge - klam-mert Und hat ihn frei Und oh - ne

16

C

rall. - - - holding back | gehalten **mp** cold | kalt

braced him
Falsch um-armt.

He, how-ev-er,
Er a-ber,

rall. - - - holding back | gehalten

ff

mf

mp non legato

20

Whose heart was hard - ened,
Des-sen Herz ver - här - tet war;

Cold - ly ban - ished ...
Wies al - le ih - re Lie - be

All her love
Kalt zu - rück

23

D *A tempo (sehr ruhig)*

And walked a - way.
Und ging hin-weg.

Then soft-ly through -
Da hat sie

A tempo (sehr ruhig)

27

out her life,
still dem Le - ben,

How - ev - er, she nev - er
Doch ih - re Lie - be

Re - nounced her love.
Nim - mer mehr, ent - sagt.

The Autumn Wind *(Der Wind des Herbstes)*

Kalidasa (fl. 5th century)

English Singing Translation by

Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 6

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Very slowly | *Sehr langsam* ($\text{♩} = \text{ca. } 50$)

Very slowly | *Sehr langsam* ($\text{♩} = \text{ca. } 50$)

The Der

A

Autumn wind Wafts the soft Scent of lotus blossoms Through -
Wind des Herb - stes Weht den fei - nen Duft Von Lo - tus - blu - men Durch die

B

out the night The sea lies clear And calm like cry - stal Com -plete - ly
Nacht her - bei Das Meer liegt hell Und hei - ter wie Kri - stall Ganz wol - ken -

* The A is not authentic but, arguably, it sounds better.

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.
www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

10

cloud - less The heav - ens spread ____ out. And show at
los spannt Sich der Him - mel aus. Und zeigt bei

13 C

night the Shin - - - ing
Nacht die Leuch - ten - den Ge - - -

15 Red.

star - light And moon light flows ____
stir - ne Und Mond licht fliest Her - - -

17

Down here cool and clear.
nie der kühl und klar.

Misery (*Elend*)

Langston Hughes (1902–1967)

German version by Anna Siemsen from *Afrika Singt**
English Singing Translation by Stanley M. Hoffman

Andantino ($\text{♩} = \text{ca. } 63$)

p

Play the blues for me,
Spielt die Blues für mich.

Andantino ($\text{♩} = \text{ca. } 63$)

Spielt die Blues für mich.

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 7

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Play the blues for me,
Spielt die Blues für mich.

me,
mich, Play them soft,
Spielt sie leis. Play them soft,
Spielt sie leis. And let me
Und lasst lei - se

soft - ly weep.
wei - nen - mich.

Play for - get - ful-ness,
Spielt Ver - ges - sen - heit,

**Africa Singt*, a selection of African-American lyrics. Edited by Anna Nussbaum, Hermann Kesser, Josef Luitpold, and Anna Siemsen.

Published by F. G. Speidel, Vienna-Leipzig, 1929.

Original poem: © Copyright 1959 by Langston Hughes. In the Public Domain in USA.

13 *più f*

O, for - get - ful - ness,
O, Ver - ges - sen - heit,

What my dear - est did,
Denn der Lieb - ste tut,

Does me wrong,
Tut mir leid,

Does me
Tut mir

16 B *p*

wrong.
leid.

You don't un - der - stand,
Das ver - stehst du nicht,

No, don't un - der - stand,
Nein, ver - stehst du nicht,

19 *molto*

hold back | gehalten

f *molto*

pp

That I still love he
Dass ich lieb be - gen,

Who _ broke my luck, _ Who broke my luck.
Der mein Glück zer - bricht, _ Mein Glück zer - bricht.

hold back | gehalten

f *molto*

pp

22 returning to Tempo I
*in I. Tempo übergehen***C** **Tempo I**
I. Tempo**P** a little calmer than in the beginning
etwas ruhiger als im Anfang

returning to Tempo I
in I. Tempo übergehen

Tempo I
I. Tempo

Black and poor am I,
Schwartz und arm bin ich,

26 *rit.* - - - - - *a tempo*
*calando*somewhat excited in expression
etwas erregt als im Ausdruck

Black and sad, I,
Schwartz und traurig, ich,

Play the blues,
Spielt die Blues,

Play the blues,
Spielt die Blues,

rit. - - - - - *a tempo*

30 *mp* *rit.* - - - - *a tempo*
p m p

And let me softly weep.
Und lasst lei se wei nen mich.

rit. - - - - *a tempo*

Harlem Dancer (*Harlem Tänzerin*)

Claude McKay (1889–1948)

German version by Anna Siemsen from *Afrika Singt**

English singing translation by Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 8

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

With lively measure of time and expression

Mit lebhaften Zeitmass und Ausdruck

(♩ = ca. 88)

f

With lively measure of time and expression I heard loud clap - ping from the youths and hook - ers,
Mit lebhaften Zeitmass und Ausdruck Dir - nen un Bur - sehen Hart ich Bei - fall ra - sen,

(♩ = ca. 88)

sub. mp

As she, half nak - ed Curled her proud — form,
Als sie, halb-nackt, Den siel - zen Kör - per wand,

sub. f

sub. p

sub. f

And her voice seemed as if played by a flute
Und ih - re Stim - me War wie Flö - ten - bla - sen

sub. p

(p)

**Africa Singt*, a selection of African-American lyrics. Edited by Anna Nussbaum, Hermann Kesser, Josef Luitpold, and Anna Siemsen. Published by F. G. Speidel, Vienna-Leipzig, 1929.

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.

www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

11

Out on a ride _____ In a sum - mer - like land.
Auf ei - ner fahrt _____ Ins som - mer - li - che land.

14

B (p)

There she, soft and charm - ing, Glid - ed in - to a dance, Thin flor - al gauze _____
Sanft und voll An - mut Glitt im Tanz sie hin Der dün - ne Flor _____

(p)

17

Did not con - ceal _____ her form,
barg ih - ren Kör - - per nicht,

She seemed to me _____
Wie ei - ne Pal - -

20

Just like a palm tree
me schien Sie meinem Sinn,
Which stands erect
Die stolzer nur im

23

on ly in a storm.
Sturm sich auf geht.

26

Her glisten hair Streamed o'er her dark, nude body.
Ihr glänzend Haar, Ihr dunkler Nakken strahlte.

sub. p. *sub. f.*

29 (f)

Wine - flushed youths Shout-ed through - out the hall
Wein - heis - se Bur - schen Schrien den Saal
And threw _____
Ent - lang und war - sen

sub. mp

32 D p

coins,
Geld,
And paint - ed with won - der and en - vy The
Und neid - be - wundernd malt Der Dir - - nen

35 rit. - - - - - E Ruhiger (♩ = ca. 72)

glance of the girls de - vou-red her with greed.
Blick, Deigie-rig sie ver - schläng.

Ruhiger (♩ = ca. 72)

più p
rit. - - - - -
pp
esp:

39

p very calm and quiet
sehr ruhig und leise

She smiled in - to the void __ Far a - bove
 Sie lä - chel - te weit Ü - ber uns ins Lee - -

p **pp**



42

rit. - - - - **F** Langsam ($\text{J} = \text{ca. } 60$)

us,
re,

Like she was far _____ a - way, and
Als ob sie fern, _____ O fern und

rit. - - - - Langsam ($\text{J} = \text{ca. } 60$)

ppp

pp

46

m**pi****p** **ppp**

dis - tant and lone - ly.
 ein - eam wä - re.

l.h.

pi**mp**

ppp

African Dance (Afrikanischer Tanz)

Langston Hughes (1902–1967)

Danse Africaine

German version by Anna Siemsen from *Afrika Singt**
English Singing Translation by Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 9

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Wildly emotional (Fast)

Wild bewegt (Allegro)

(♩ = ca. 112)

mf

Wildly emotional (Fast)

Wild bewegt (Allegro)

(♩ = ca. 112)

The tom - toms rum - ble,

Grol - len die Tom - toms,

The tom - toms

Rol - len die Tom-

**Africa Singt*, a selection of African-American lyrics. Edited by Anna Nussbaum, Hermann Kesser, Josef Luitpold, and Anna Siemsen.

Published by F. G. Speidel, Vienna-Leipzig, 1929.

Original poem: © Copyright 1959 by Langston Hughes. In the Public Domain in USA.

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.

www.stanleyhoffman.com All rights reserved.

18 **p A**

Night - en - vel - oped maid - - en She light - ly turns In the
Nacht - um - hüll - tes Mäd - - chen Dreht sich leis Im

24

cir - cle of lights,
Lich - ter - kreis,

Clouds ____ of smoke A -
Rauch - - wölk - chen

30 (English)
(fi - er.)

round the fire, She light - ly turns In the cir - cle of lights,
Um das Feu - er. Dreht sich leis Im Lich - ter - kreis.

molto *mf*

sub. pp

molto *mf*

B As in the beginning35 *Wie im Anfang**f* *wild*

And the tom - toms roll, _____
Und die Tom - toms rol - len, _____

And the tom-toms
Und die Tom-toms

As in the beginning

*Wie im Anfang**f**mp**sfz**sfz**mf*

40

rum - ble,
*grol - len,*Roll, ...
*Rol - len,*Rum - ble,
*Grol - len,*Roll, ...
*Rol - len,*Rum - ble,
*Grol - len,**sfz**sfz**f*

45

Wak - ing your
*Wek - ken dein*blood.
*Blut.**f**ff**fff*

Give Me a Song Again (*Gib ein Lied mir wieder*)

Stefan George (1868–1933)

English Singing Translation by

Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 10

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Very slowly

Sehr langsam (Adagio)

(♩ = ca. 50) **p**

Give me a song a - gain ____
In the clear tones of Your

Very slowly *Gib ein Lied* *mir wie - der*

In *kla - ren Tö - ne dei - ner*

Sehr langsam (Adagio)

(♩ = ca. 50)

joy - ful days.
Freu - den - ta - ge.

Yes, you know it: The
Ja: *Mir*

7 calm and quiet
ruhig und leise

a bit more flowing
etwas fliessender (Andante)
(♩ = ca. 72)

peace - softens me And my hand is faint.
wich der Frie - de Und mei - ne Hand ist zag.

a bit more flowing
etwas fliessender (Andante)
(♩ = ca. 72)

legato

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.
www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

11 A

Where dark ____ souls re - flect ____ O, im - ag - es
 Wo dunk - le See - len sin - nen Er - schei - - nen

16

rare - ly ____ ap - pear, High, Yet the Shin - ing mem -
 Bil - der ____ selt - ne, Ho - he, Doch felt das leuch -

f

21

o - ry lacks The col - or, clear and glad.
 ten - de Er in - nern, Die Far - be hell und froh.

espr.

26

Tempo I (Very slowly)

rit. - - - - B Sehr langsam (Adagio) tremendously calm

(♩ = ca. 50)

p ungemein ruhig

Where sick _ souls _____ speak, ____ There
 Wo sie - che See - - len re - den. Da

Tempo I (Very slowly)

Sehr langsam (Adagio)

(♩ = ca. 50)

mp → p

p espr.

31

Flat-ter - ing ____ souls_ sooth— There the voice is Deep and no - ble,
 lin-dern Schmei - chel-haf - te Tö-ne- Du ist de Stim-me Tief und e - del,

p

pp

35

pp

PPP

But not so fine For song.
 Doch nicht zum Sang So schön.

ppp

The Time of Rain (Regenzeit)

Kalidasa (fl. 5th century)

English Singing Translation by

Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 11

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Allegretto ($\text{♩} = \text{ca. } 132$)

p

Weighed down
Be - schwert
by blos
von Blü
soms
ten

Allegretto ($\text{♩} = \text{ca. } 132$)

Re.

3

Branch-es of the trees
Beu - gen sich die Zwei - ge

Bend down,
Der Bäu - me nie - der,

ge

5

There sil - ver rain - drops Glis - ten
Sil - ber - ne Re - gen - trop - fen Glän - zen da -

7

on __ them.
rü - ber hin.

A sul - try fra - grance pours Through - out the
Ein schwü - ler Duft er - giesst sich Durch den

9

hu - mid space, ____
feuch - ten Raum, ____

And makes the
Und macht die

11 *mp*

lov - ers Full of yearn - ing for one an - oth - - er.
Lie - ben - den voll sehñ - sucht zu ein - an - - der.

mp

a tempo

13

p

Wanderer's Nightsong (Wandrers Nachtlied)

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

English Singing Translation by

Stanley M. Hoffman

Alexander Zemlinsky (1871–1942)

Op. 27, No. 12

Edited by Stanley M. Hoffman (b. 1959)

Quite slow

Ziemlich langsam ($\text{♩} = 52$) **p** with intimate expression

Words and Music: Public Domain.

Edition and English Singing Translation: © Copyright 2017 by Stanley M. Hoffman.

www.stanleymhoffman.com All rights reserved.

13

(English)
(ti-[e]red)*p*I am tired — of these do - ings!
— ich bin des Trei - bens mü - de!What — of Pain — and de -
Was _____ soll all der Schmerz und*mp**p*

17

sire?
*Lust?*Sweet —
*Süs - ser*peace, —
*Frie - de,*Come, ah —
Komm, ach come
komm —*b*
*bo**b*
*bo**b*
*bo**b*
bo

22

In - to my —
In mei - ne breast! —
*Brust!**p**pppp*